Porównanie tłumaczeń Psalmów 109:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oskarżają mnie za mą miłość,\* A ja – modlitwa.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oskarżają mnie za mą miłość, A ja trwam w modlitwie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Sprzeciwiają mi się w zamian za moją miłość, choć ja się *za nich* modliłem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przeciwili mi się za miłość moję, chociażem się za nich modlił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Miasto tego, co mię miłować mieli, uwłaczali mi: a jam się modlił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oskarżali mnie w zamian za miłość moją, a ja się modliłem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oskarżają mnie za miłość moją, Chociaż ja się za nich modlę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | oskarżają mnie w zamian za moją miłość – a ja się modlę; |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oczerniają mnie za miłość moją, choć się za nich modliłem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Za moją miłość oskarżają mnie podstępnie, a nie przestaję się modlić. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Поклявся Господь і не розкається: Ти священик на віки за чином Мелхіседека. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oskarżają mnie za moją miłość; a ja się modlę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Za moją miłość oni mi się przeciwstawiają; u mnie zaś jest modlitwa. |

1. 1) <x>230 35:12-15</x>; <x>300 18:20</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Ja zaś modliłem się G. Lub: A ja trwam w modlitwie. Wyrażenia tego brak w 4QPs f. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 5:43-44</x>; <x>490 23:34</x> [↑](#footnote-ref-4)